

**ΕΡΓΟ: OCTANE**

**ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΣ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ: Αγγελική Τσώχου**

**Κέρκυρα, 11/06/2020**

**ΠΡΟΣ: Κάθε Ενδιαφερόμενο**

**ΘΕΜΑ: Πρόσκληση υποβολής προσφορών για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης**  
**ΤΜΗΜΑ Α. από την Ελληνική στην Αγγλική**  
**ΤΜΗΜΑ Β. από την Ελληνική στην Ιταλική**  
**στο πλαίσιο της υλοποίησης του έργου OCTANE.**

<b>Αναθέτουσα Αρχή</b>	Ειδικός Λογαριασμός Κονδυλίων Έρευνας Ιονίου Πανεπιστημίου
<b>Προϋπολογισμός</b>	<b>ΤΜΗΜΑ Α:</b> 4.457,66 € (χωρίς ΦΠΑ) 5.527,50 € (με ΦΠΑ 24%) <b>ΤΜΗΜΑ Β:</b> 4.457,66 € (χωρίς ΦΠΑ) 5.527,50 € (με ΦΠΑ 24%)
<b>Διαδικασία Ανάθεσης</b>	Απευθείας Ανάθεση
<b>Κριτήριο Ανάθεσης</b>	Πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά βάσει τιμής, μόνο
<b>Κωδικοί CPV των υπό προμήθεια ειδών</b>	79530000-8 Υπηρεσίες μετάφρασης
<b>Καταληκτική Ημερομηνία υποβολής προσφορών</b>	<b>19 Ιουνίου 2020</b>
<b>Κωδικός Έργου ΕΛΚΕ Ι.Π.</b>	<b>80371</b>
<b>Κωδικός MIS</b>	5003441
<b>Χρηματοδότηση</b>	Interreg V-A Greece Italy Cross Border Cooperation Program
<b>Στοιχεία Επικοινωνίας</b>	<b>Αγγελική Τσώχου (atsohou@ionio.gr) 26610 87705</b>

## 1. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΤΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

Η παρούσα πρόσκληση υποβολής προσφορών με κριτήριο ανάθεσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά βάσει τιμής μόνο, αφορά την Παροχή Υπηρεσιών Μετάφρασης για συγκεκριμένα παραδοτέα του έργου OCTANE

Η πρόσκληση διενεργείται στο πλαίσιο υλοποίησης του έργου OCTANE με κωδικό έργου ΕΛΚΕ: 80371 και επιστημονικό υπεύθυνο την κα. Τσώχου Αγγελική, Επικ. Καθηγήτρια του Τμήματος Πληροφορικής του Ιονίου Πανεπιστημίου, το οποίο υλοποιείται στο πλαίσιο του «Προγράμματος Ευρωπαϊκής Εδαφικής Συνεργασίας Ελλάδα - Ιταλία 2014-2020» (Interreg Greece Italy V-A Cross- border cooperation programme 2014-2020), που συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης -ΕΤΠΑ) και εθνικούς πόρους.

Οι τεχνικές προδιαγραφές και οι απαιτήσεις των υπηρεσιών περιγράφονται αναλυτικά στο ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α' της παρούσης.

Ανάδοχος αναδεικνύεται ο οικονομικός φορέας που προσφέρει τη χαμηλότερη συνολική τιμή.

## 2. ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

Ο συνολικός προϋπολογισμός και για τα δύο τμήματα ανέρχεται στις οκτώ χιλιάδες εννιακόσια δέκα πέντε ευρώ και τριάντα δύο λεπτά **[8.915,32 €]** πλέον ΦΠΑ 24%, ύψους δύο χιλιάδων εκατόν τριάντα εννέα ευρώ και εξήντα οκτώ λεπτών **[2.139,68 €]**, ήτοι συνολικό ποσό συμπεριλαμβανομένου Φ.Π.Α έντεκα χιλιάδων πενήντα πέντε ευρώ **[11.055,00 €]**, ενώ για **το τμήμα Α** είναι τέσσερις χιλιάδες τετρακόσια πενήντα επτά ευρώ και εξήντα έξι λεπτά **[4.457,66 €]** πλέον ΦΠΑ 24%, ύψους χιλίων εξήντα εννέα ευρώ και ογδόντα τεσσάρων λεπτών **[1.069,84 €]**, ήτοι συνολικό ποσό συμπεριλαμβανομένου Φ.Π.Α πέντε χιλιάδων πεντακοσίων είκοσι επτά ευρώ και πενήντα λεπτών **[5.527,50 €]** και

**για το τμήμα Β** είναι τέσσερις χιλιάδες τετρακόσια πενήντα επτά ευρώ και εξήντα έξι λεπτά **[4.457,66 €]** πλέον ΦΠΑ 24%, ύψους χιλίων εξήντα εννέα ευρώ και ογδόντα τεσσάρων λεπτών **[1.069,84 €]**, ήτοι συνολικό ποσό συμπεριλαμβανομένου Φ.Π.Α πέντε χιλιάδων πεντακοσίων είκοσι επτά ευρώ και πενήντα λεπτών **[5.527,50 €]**.

## 3. ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ

Οι οικονομικοί φορείς (φυσικά ή νομικά πρόσωπα ημεδαπά ή αλλοδαπά, οι ενώσεις αυτών των προσώπων), καλούνται να υποβάλουν την τεχνική και οικονομική τους προσφορά.

Οι προσφορές υποβάλλονται μέχρι και την **19η Ιουνίου 2020**.

Οι προσφορές μπορούν να κατατεθούν:

1. **Ταχυδρομικώς**, στη Γραμματεία Τμήματος Πληροφορικής (Τμήμα Πληροφορικής Ι.Π., Πλατεία Τσιριγώτη 7, Τ.Κ. 49100, Κέρκυρα, Υπόψιν κας. Αγγελικής Τσώχου)

2. **Ηλεκτρονικώς** με email στη διεύθυνση [atsohou@ionio.gr](mailto:atsohou@ionio.gr)

Στην πρώτη περίπτωση οι οικονομικοί φορείς καλούνται να υποβάλλουν την τεχνική και οικονομική τους προσφορά σε ενιαίο σφραγισμένο φάκελο στον οποίο πρέπει να αναγράφονται ευκρινώς τα παρακάτω:

- Στοιχεία Αποστολέα (υποψήφιου Αναδόχου):

Όνοματεπώνυμο φυσικού προσώπου ή Επωνυμία νομικού προσώπου, Ταχυδρομική διεύθυνση, Τηλέφωνο, Αριθμός τηλεμοιότητας και διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου

- Διεύθυνση υποβολής και στοιχεία του διαγωνισμού

Παροχή υπηρεσιών μετάφρασης στα πλαίσια του έργου OCTANE  
ΠΡΟΣ  
Τμήμα Πληροφορικής Ι.Π. Πλατεία Τσιριγώτη 7, Τ.Κ. 49100, Κέρκυρα,  
(Υπόψιν κας Αγγελικής Τσώχου)

Στη δεύτερη περίπτωση η ημερομηνία προσφοράς αποδεικνύεται από την ημερομηνία αποστολής του e-mail. Οι προσφορές οι οποίες στέλνονται μέσω e-mail θα πρέπει να φέρουν υπογραφή και σφραγίδα του νόμιμου εκπροσώπου της εταιρείας.

### 3.1 Περιεχόμενο φακέλου προσφοράς

Ο φάκελος της προσφοράς θα περιλαμβάνει:

α) Ένα (1) αντίγραφο του συμπληρωμένου από τον συμμετέχοντα ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ Α' της παρούσας, με όλες τις σελίδες του αριθμημένες και υπογεγραμμένες από το νόμιμο εκπρόσωπο και με σφραγίδα του προσφέροντος στην τελευταία σελίδα και σαφή αναφορά στις προσφερόμενες υπηρεσίες

β) την ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ υπογεγραμμένη από το νόμιμο εκπρόσωπο και με σφραγίδα του προσφέροντος.

Εναλλακτικές προσφορές δεν θα γίνονται δεκτές. Επίσης δεν γίνονται δεκτές προσφορές που ξεπερνούν τον προϋπολογισμό, καθώς και όσες παρελήφθησαν εκπρόθεσμα.

Οι προσφορές δεν πρέπει να φέρουν παρατυπίες και διορθώσεις (σβησίματα, διαγραφές, προσθήκες, κλπ.). Αν υπάρχει διόρθωση, προσθήκη κλπ. θα πρέπει να είναι καθαρογραμμένη και να έχει μονογραφεί από τον προσφέροντα.

Οι προσφέροντες δεν δικαιούνται ουδεμία αποζημίωση για δαπάνες σχετικές με τη συμμετοχή τους.

Οι προσφέροντες θεωρείται ότι αποδέχονται πλήρως και ανεπιφυλάκτως όλους τους όρους της πρόσκλησης και δεν δύνανται, με την προσφορά τους ή με οποιονδήποτε άλλο τρόπο να αποκρούσουν ευθέως ή εμμέσως τους όρους αυτούς.

Μετά από αίτημα του Ειδικού Λογαριασμού Κονδυλίων Έρευνας του Ιονίου Πανεπιστημίου τα στοιχεία των προσφορών είναι δυνατόν να τύχουν περαιτέρω διαπραγμάτευσης και διευκρινίσεων.

#### 4. ΙΣΧΥΣ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ

Οι προσφορές ισχύουν και δεσμεύουν τους συμμετέχοντες στην πρόσκληση για ενενήντα (90) ημέρες από την επόμενη της καταληκτικής ημερομηνίας υποβολής προσφορών. Προσφορές που αναφέρουν μικρότερο χρόνο ισχύος απορρίπτονται ως απαράδεκτες.

Η ανακοίνωση επιλογής αναδόχου μπορεί να γίνει και μετά τη λήξη της ισχύος της προσφοράς, δεσμεύει όμως τον υποψήφιο ανάδοχο μόνο εφόσον αυτός την αποδεχθεί. Σε περίπτωση άρνησης του επιλεχθέντος, η ανάθεση γίνεται στον δεύτερο κατά σειρά επιλογής.

#### 5. ΤΙΜΕΣ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ - ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ

Στις προσφερόμενες τιμές (χωρίς ΦΠΑ) θα περιλαμβάνονται:

- Η αξία των προσφερόμενων ειδών σε ΕΥΡΩ.
- Όλες οι υπέρ τρίτων κρατήσεις ως και δασμοί, τέλη καθώς και λοιπές δημοσιονομικές επιβαρύνσεις ή άλλες αμοιβές και επιβαρύνσεις (π.χ. κόστος μεταφοράς).
- Εάν μετά την ημερομηνία της πρόσκλησης επιβληθούν φόροι, τέλη και κρατήσεις ή καταργηθούν υφιστάμενοι, το ποσό πληρώνεται ή εκπίπτει αντιστοίχως από τους λογαριασμούς του αναδόχου.

#### 6. ΕΙΔΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

- Ο Ειδικός Λογαριασμός Κονδυλίων Έρευνας του Ιονίου Πανεπιστημίου διατηρεί το δικαίωμα να ζητήσει από τους συμμετέχοντες στοιχεία απαραίτητα για την τεκμηρίωση των προσφερόμενων τιμών, οι δε ανάδοχοι υποχρεούνται να τα παρέχουν.
- Οι τιμές των προσφορών δεν υπόκεινται σε μεταβολή κατά τη διάρκεια ισχύος της προσφοράς. Σε περίπτωση που ζητηθεί παράταση της διάρκειας ισχύος της προσφοράς, οι υποψήφιοι ανάδοχοι δεν δικαιούνται, κατά τη γνωστοποίηση της συγκατάθεσής τους για την παράταση αυτή, να υποβάλλουν νέους πίνακες τιμών ή να τους τροποποιήσουν. Προσφορές που θέτουν όρο αναπροσαρμογής τιμών απορρίπτονται ως απαράδεκτες.
- Ο ανάδοχος υποχρεούται κατά την εκτέλεση της σύμβασης να τηρεί τις υποχρεώσεις στους τομείς περιβαλλοντικού, κοινωνικοασφαλιστικού και εργατικού δικαίου, που έχουν θεσπισθεί με το δίκαιο της Ένωσης, το εθνικό δίκαιο, συλλογικές συμβάσεις ή διεθνείς

διατάξεις περιβαλλοντικού, κοινωνικοασφαλιστικού και εργατικού δικαίου, οι οποίες απαριθμούνται στο Παράρτημα Χ του Προσαρτήματος Α του Ν. 4412/2016.

## 7. ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ – ΑΝΑΘΕΣΗ

Το κριτήριο ανάθεσης είναι η **πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά βάσει της τιμής (χαμηλότερη τιμή)**. Σε περίπτωση ύπαρξης περισσότερων της μίας αποδεκτών ισότιμων προσφορών, η ανάθεση γίνεται με κλήρωση μεταξύ των υποψηφίων αναδόχων που μειοδότησαν.

Οι οικονομικοί φορείς στην προσφορά τους θα πρέπει να περιγράφουν τα προσόντα των ατόμων που θα εκτελέσουν την υπηρεσία. Τα άτομα αυτά **θα πρέπει** να έχουν άριστη γνώση της αγγλικής για το Τμήμα Α και της ιταλικής γλώσσας για το Τμήμα Β' (επίπεδο C2), που να πιστοποιείται από σχετικό πτυχίο ή να είναι κάτοχοι τίτλου σπουδών (προπτυχιακού ή μεταπτυχιακού επιπέδου) στην Αγγλική ή την Ιταλική γλώσσα, αντίστοιχα. Επίσης, **προτείνεται** να έχουν εξοικείωση με ορολογία (σε αγγλική, ελληνική και ιταλική γλώσσα) σχετική με: Πολιτισμό, Ιστορία και Αρχαιολογία.

### **Προσφορά υποβάλλεται για ένα τμήμα της παρούσας πρόσκλησης.**

Δε γίνεται δεκτή και απορρίπτεται ως απαράδεκτη, προσφορά που υποβάλλεται και για τα δύο τμήματα της παρούσας πρόσκλησης. Δε γίνεται δεκτή και απορρίπτεται ως απαράδεκτη, προσφορά που δίνει τιμή (χωρίς Φ.Π.Α.) μεγαλύτερη της συνολικής εκτιμώμενης δαπάνης πλέον Φ.Π.Α. Δεν επιτρέπεται, επί ποινή απόρριψης, η υποβολή πολλαπλής ή εναλλακτικής προσφοράς.

Η αναθέτουσα αρχή με βάση τα αποτελέσματα του ελέγχου και της αξιολόγησης των προσφορών, απορρίπτει, σε κάθε περίπτωση, προσφορά για τους λόγους που ορίζονται στο άρθρο 91 του Ν. 4412/2016

Επιπλέον η Αναθέτουσα Αρχή, διατηρεί το δικαίωμα για ματαίωση της διαδικασίας και την επανάληψή της με τροποποίηση ή μη των όρων και των τεχνικών προδιαγραφών. Οι συμμετέχοντες δεν έχουν καμία οικονομική απαίτηση σε τέτοια περίπτωση.

Ο ανάδοχος που θα επιλεγεί, θα κληθεί να υπογράψει σύμβαση με τον Ειδικό Λογαριασμό Κονδυλίων Έρευνας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

## 8. ΠΑΡΑΔΟΣΗ - ΠΑΡΑΛΑΒΗ

Μετά την υπογραφή της σύμβασης ο ανάδοχος θα παρέχει τις υπηρεσίες μετάφρασης με βάση τον πίνακα Παραρτήματος Α'. Η ολοκλήρωση και η παράδοση των μεταφρασμένων κειμένων θα πρέπει να συνοδεύεται από τα σχετικά παραστατικά (π.χ. δελτίο αποστολής), στα οποία υποχρεωτικά θα αναγράφεται ο αριθμός πρωτοκόλλου της Σύμβασης.

Η παραλαβή θα γίνεται από την αρμόδια Επιτροπή Παραλαβής του έργου και εφόσον τα παραδοτέα των παρεχόμενων υπηρεσιών είναι σύμφωνα με τις προδιαγραφές της προσφοράς και της πρόσκλησης. Η αρμόδια Επιτροπή Παραλαβής θα συντάξει σχετικό πρωτόκολλο παραλαβής, συνοδευόμενο από τα αντίστοιχα παραστατικά.

Η παροχή υπηρεσιών καθώς και τυχόν παράταση της σύμβασης διενεργούνται σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο Ν. 4412/2016. Η αναθέτουσα αρχή με βάση τα αποτελέσματα του ελέγχου και της αξιολόγησης των προσφορών, απορρίπτει, σε κάθε περίπτωση, προσφορά για τους λόγους που ορίζονται στο άρθρο 91 του Ν. 4412/2016.

## 10. ΠΛΗΡΩΜΗ

Η πληρωμή της αξίας των παρεχόμενων υπηρεσιών θα γίνει σε Ευρώ, βάσει του τιμολογίου του αναδόχου, στο οποίο θα αναγράφεται ο αριθμός πρωτοκόλλου της Σύμβασης, μετά την οριστική παραλαβή των υπηρεσιών από την αρμόδια Επιτροπή Παραλαβής, η οποία θα έχει συντάξει το σχετικό πρωτόκολλο παραλαβής και εφόσον έχει προηγηθεί σχετική χρηματοδότηση του έργου.

Η πληρωμή του αναδόχου θα γίνει από την αρμόδια οικονομική υπηρεσία με την προσκόμιση των νόμιμων παραστατικών και δικαιολογητικών που προβλέπονται από τις ισχύουσες διατάξεις κατά το χρόνο πληρωμής, καθώς και κάθε άλλου δικαιολογητικού που τυχόν ήθελε ζητηθεί από τις αρμόδιες υπηρεσίες που διενεργούν τον έλεγχο και την πληρωμή.

Από την πληρωμή παρακρατούνται οι ισχύουσες κάθε φορά νόμιμες κρατήσεις. Ειδικότερα:

- Ο προβλεπόμενος από το Ν. 4172/2013 αρ. 64 παρ.2 φόρος εισοδήματος, όπως ισχύει, ο οποίος υπολογίζεται επί της αξίας, εκτός ΦΠΑ.
- Η προβλεπόμενη κράτηση στις συμβάσεις που υπάγονται στο Ν.4013/2011, άρθρο 4, παρ.3 για την κάλυψη των λειτουργικών αναγκών της Ενιαίας Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Συμβάσεων και το αναλογούν χαρτόσημο, η οποία υπολογίζεται επί της αξίας, εκτός ΦΠΑ, της αρχικής, καθώς και κάθε συμπληρωματικής σύμβασης.
- Η προβλεπόμενη κράτηση από την ΚΥΑ 1191/27.03.2017, κατ' εφαρμογήν της παραγρ. 3 του άρθρ. 350 του Ν. 4412/2016, υπέρ της Αρχής Εξέτασης Προδικαστικών Προσφυγών και το αναλογούν χαρτόσημο, η οποία υπολογίζεται επί της αξίας, εκτός ΦΠΑ, της αρχικής, καθώς και κάθε συμπληρωματικής σύμβασης.

Κατά τα λοιπά ισχύουν οι διατάξεις περί Κρατικών Προμηθειών.

Με εκτίμηση,

Αγγελική Τσώχου

Επικ. Καθηγήτρια

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

### ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ – ΠΙΝΑΚΕΣ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

Όπου γίνεται αναφορά στις ζητούμενες υπηρεσίες για τις οποίες μπορεί να δοθεί προσφορά..

Η κάθε προσφορά πρέπει να περιλαμβάνει όλες τις απαραίτητες υπηρεσίες. Δεν γίνονται δεκτές προσφορές για παροχή μέρους των απαιτούμενων υπηρεσιών.

#### ΤΜΗΜΑ Α:

Παραδοτέο	Περιγραφή	Ημερομηνία Παράδοσης
Π3.2.3 Η αφήγηση και η καινοτομία των μοντέλων αφηγηματικών και οπτικών οδηγών	Μετάφραση από την Ελληνική στην Αγγλική περιγραφής πολιτιστικών και ιστορικών σημείων  (σύνολο λέξεων 32.000)	30/09/2020*

#### ΤΜΗΜΑ Β:

Παραδοτέο	Περιγραφή	Ημερομηνία Παράδοσης
Π3.2.3 Η αφήγηση και η καινοτομία των μοντέλων αφηγηματικών και οπτικών οδηγών	Μετάφραση από την Ελληνική στην Ιταλική, περιγραφής πολιτιστικών και ιστορικών σημείων  (σύνολο λέξεων 32.000)	30/09/2020*

\* ενδέχεται να υπάρξει τροποποίηση στις ημερομηνίες ανάλογα με την πορεία του έργου